



## Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora

Institutionen för språk

4EN31E Magisterkurs med översättningsinriktning engelska-svenska,  
30 högskolepoäng

Master's Course (One Year) in Translation English-Swedish, 30  
credits

### Huvudområde

Engelska

### Ämnesgrupp

Engelska

### Nivå

Avancerad nivå

### Fördjupning

A1E

### Fastställande

Fastställd 2009-06-16

Senast reviderad 2013-12-09 av Fakulteten för konst och humaniora. Smärre ändringar i  
litteraturlistan

Kursplanen gäller från och med vårterminen 2014

### Förkunskaper

Introduktion till översättning - engelska 30 hp

## Mål

### **Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till engelska, 5 högskolepoäng**

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från svenska till engelska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, i huvudsak stilistiskt och pragmatiskt adekvat och innehåller få idiomatiska inslag. Den studerande ska även kunna redogöra och argumentera för valda lösningar genom att tillämpa språkvetenskaplig terminologi.

### **Delkurs 2. Översättningsövningar från engelska till svenska, 10 högskolepoäng**

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från engelska till svenska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat och idiomatisk. Den studerande ska även kunna redogöra och argumentera för valda lösningar genom att tillämpa språkvetenskaplig terminologi. Den studerande ska också kunna använda korpusar som stöd i översättningsprocessen.

### **Delkurs 3. Självtändigt arbete, 15 högskolepoäng**

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- planera och genomföra en större översättningsuppgift från engelska till svenska, alternativt svenska till engelska, med analys inom en begränsad tidsram,
- självständigt tillämpa och kritiskt redogöra för översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- självständigt formulera översättningsvetenskapliga frågeställningar,
- söka, värdera och välja relevanta informationskällor för den aktuella problemformuleringen, samt formulera sökfrågor och behärska sökverktyg för effektiv informationssökning,
- självständigt samla in, värdera och bearbeta översättningsvetenskapligt analysmaterial,
- självständigt och kritiskt värdera relevant forskningslitteratur i förhållande till det egna forskningsmaterialet,
- kritiskt och konstruktivt granska andras översättningar och översättningsvetenskapliga analyser,
- i tal och skrift framföra argument baserade på analys av språkliga data med hjälp av adekvata teorier och metoder samt relatera dessa argument till översättningsvetenskaplig forskning.

### **Innehåll**

-

#### ***Delkurs 1 Översättningsövningar från svenska till engelska 5 högskolepoäng***

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags svenska texter till engelska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd inom nya områden och textsorter samt fördjupa sina kunskaper om det engelska språkets grammatik, fraseologi och stilistik.

Den studerande examineras genom inlämning av skriftliga inlämningsuppgifter. För studerande som ej godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till maximalt fyra ytterligare tillfällen.

#### ***Delkurs 2 Översättningsövningar från engelska till svenska 10 högskolepoäng***

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags engelska texter till svenska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

Den studerande examineras genom inlämning av skriftliga inlämningsuppgifter. För studerande som ej godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till maximalt fyra ytterligare tillfällen.

#### ***Delkurs 3 Självtändigt arbete 15 högskolepoäng***

De studerande väljer i samråd med handledaren en större praktisk översättningsuppgift från engelska till svenska, alternativt svenska till engelska. Arbetet ska innefatta en teoretiskt förankrad analys av specifika problem som den valda texten gett upphov till i samband med översättningen. Översättningen betygsätts med betygen Underkänd eller Godkänd, och analysen med betygen med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Båda delarna måste vara godkända för att betyget på delkursen ska bli Godkänt.

Den studerande skall på regelbundna arbetsseminarier ventilera uppsatsen och genomföra en förelagd uppgift som opponenter vid slutseminariet.

Det självständiga arbetet examineras genom ett specialarbete och en granskning av en annan studerandes arbete. Delkursen omfattar obligatoriska seminarier där den studerande presenterar sitt uppsatsarbete samt läser och kommenterar övriga studerandes arbeten. Uppsatsarbetet presenteras fortlöpande enligt ett schema som fastställs av handledaren. Studerande som uteblir från seminarier eller inte lämnar in sin text i tid eller vars första utkast bedöms inte ha uppnått tillräckligt hög kvalitet kan underkännas. Uppsatsen försvaras på ett slutseminarium. Varje studerande skall även genomföra en förelagd uppgift som opponenter. Om uppsatsen inte är godkänd vid kursens slut upphör studentens rätt till ytterligare handledning.

## Undervisningsformer

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar.

Delar av undervisningen kan omfatta IKT-baserade undervisningsformer. För specifika tekniska krav vid respektive kurstillfälle, se kurskatalog.

Undervisningen bedrivs på svenska och engelska.

## Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns i studiehandledningen. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs att studenten har uppnått betyget Väl godkänd på 20 av 30 högskolepoäng.

## Kursvärdering

Undervisningen utvärderas kontinuerligt under terminens gång.

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

## Kurslitteratur och övriga läromedel

***Litteraturförteckning Delkurs 1 - Översättningsövningar från svenska till engelska 5 hp***

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen), c:a 15s

***Litteraturförteckning Delkurs 2 - Översättningsövningar från engelska till svenska 10 hp***

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen), c:a 25 s.

*Svenska skrivregler*. 2008. Stockholm: Liber. 260 s. ISBN: 914704974X